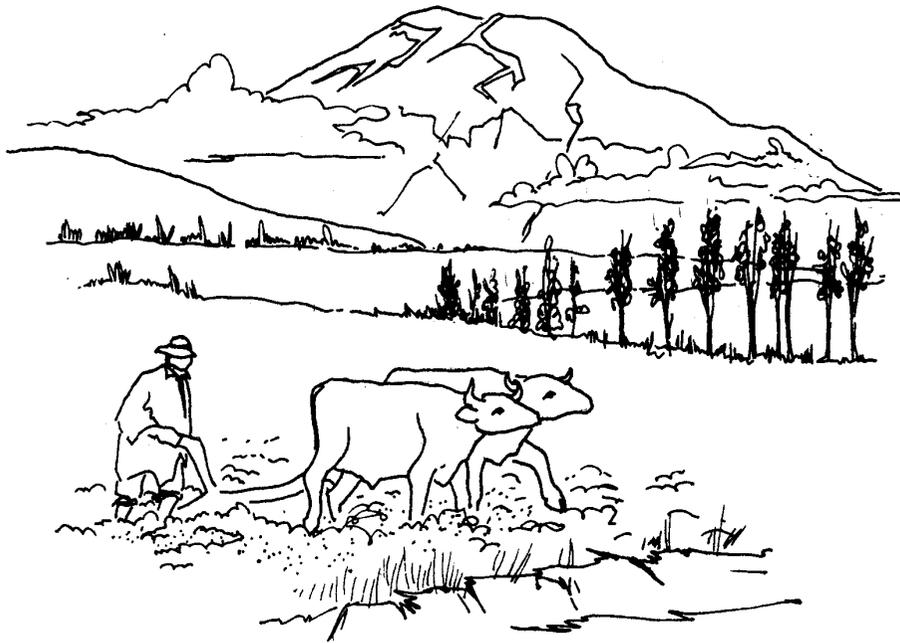


# QUILLCANATA YACHANA 2

13-julio-2007



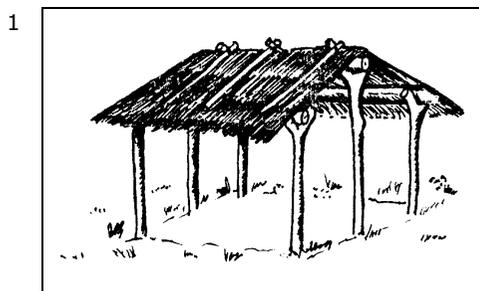
Segundo texto de lectura para el  
quichua de la sierra central del Ecuador

Basado en el texto  
Quichua shimipi yachana  
1.982  
por Manuela Lema Ch. y José Luis Yuquilema  
con asesoramiento técnico del I.L.V.  
con agradecimiento

# Yachana 1



jita



c'ata

1  
jita  
ji  
i

1  
c'ata  
c'a  
a

2  
a i u  
ja ji ju

2  
a u ai  
c'a c'u c'ai

**j** Cai letraca "jota" shutimi.

**c'** Cai letraca "ce aspirada" shutimi.

(Chimborazopi, Bolivarpi, Cotopaxipi, Tungurahuapi maijan comunidadcunapica cai c' letraca j letra shinallatajmi rimashca. Chashna cajpica, ashtahuan comunidadcunapica cai c' letraca ch'icantajmi rimashca. Ni mai ladopi mana castellano c letra shinachu rimashca.)

(En algunas comunidades de la sierra central del Ecuador la letra c' se pronuncia igual como la j, pero en la mayoria de las comunidades la c' se pronuncia bien diferente, como una C seguida por aspiración. En ninguna parte de la sierra se pronuncia la c' como la C del español.)

(Cai librocunapica "i" letra nishcamanta "e" letra ima shina ch'ican nishcatapish, "u" letra nishcamanta "o" letra ima shina ch'ican nishcatapish, quichua rimaipi yachachingapajca mana yachachishunchu.)

(En estos libros no vamos a enseñar la diferencia de pronunciación entre la letra "e" y la letra "i" o entre la letra "o" y la letra "u" en el contexto quichua.)

(Cai yachanacunata ima shina yachachinatapish uchilla numerocuna imata nisha nishcatapish yachangapajca, p'anga 92pi rezangui.)

(Para instrucciones sobre cómo enseñar estas lecciones, y y el significado de los números pequeños, véase la página 96.)

3  
ju Ju  
ji Ji  
ja Ja

3  
c'u C'u  
c'a C'a

4  
ja ji ju  
ta ti tu

4  
c'a c'u  
pa pu

5  
ja  
jatun

5  
ju  
jucu

5  
ju  
uju

5  
jau  
jau

5  
c'a  
c'achun

5  
c'a  
c'atun

5  
c'u  
c'uyai

Mamaca	micunata	ninapi yanun.
	micunata	ninapi
		ninapi
		nina

6

c'ata	yanta	jita	c'aca
c'atapi	yantapi	jitapi	c'acapi

7

jitapi
c'acapi
yantapi
ninapi

8

ninapi
ninami

9

		nina
		ninapi
	micunata	ninapi
Mamaca	micunata	ninapi yanun.

10

## C'acamanta

Yayaca c'acamanmi c'uchuyan. Yayaca yantata c'aca c'uchupi yantan. Yayaca mama yanuchun yantata c'acamanta apan. Mamaca micunata ninapi yanun. Mamaca c'acamanmi c'uchuyan yayata cayanaman.

Yayata nin: —C'acamanta anchui, yacu apanman— nin.

Yayata mama cayan.  
Mamaca c'acamanta anchun.

j c' j c'  
J C' J C'

jita

jatun

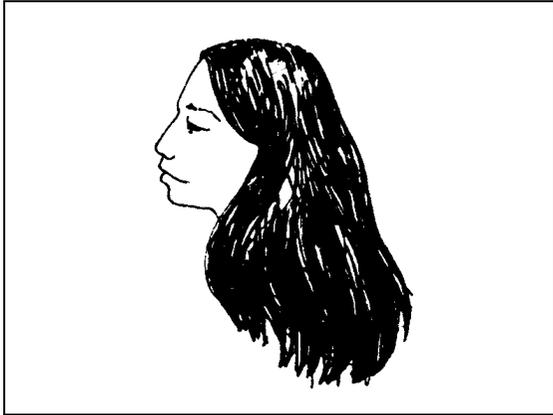
jucu

c'aca

c'ata

Blank handwriting practice lines for copying the text from the previous page.

# Yachana 2



ajcha

1

ajcha  
aj  
a

1

a i u  
aj ij uj

2

aj  
ij  
uj

3

uj ij aj  
un in an

4

uj  
yuj  
cuyuj

5

aj  
paj  
pajtachi

ij  
chij  
achij

5

uj  
chuj  
chujchucun

Mamapaj puca ajchaca jatunmi.  
mamapaj  
mama

6

mama	taita	yaya
mamapaj	taitapaj	yayapaj

7

yayapaj
taitapaj
mamapaj

8

mamapaj
mamami

9

mama
mamapaj
Mamapaj puca ajchaca jatunmi.

10

## Ajchamanta

Mamaca puca ajchata munan. Chaimanta yayaca mamapaj uma ajchata tinin. Mamapaj puca ajchaca jatunmi. Chaimanta mamaca yaya mana chaipi cajpi, paipaj puca aichata utun. Mamaca chai ajchata pacan, yaya ama japichun. Yayaca, mamapaj aichata patapi japin. Chaimanta yayaca mamata macan.

j j

J J

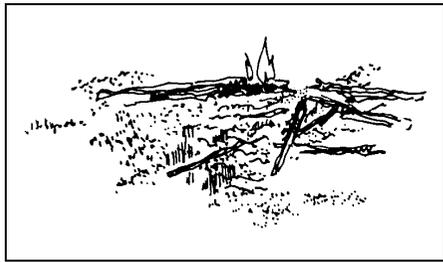
ajcha

pajtachi

cuyuj

utujpi

# Yachana 3



ushpa



p'uyu

ushpa  
ush  
u

p'uyu  
p'u  
u

u i a  
ush ish ash

a u i  
p'a p'u p'i

sh

Cai letraca "ishi" shutimi.

p'

Cai letraca "pe aspirada" shutimi.

(Chimborazopi, Bolivarpi, Cotopaxipi, Tungurahuapi maijan comunidadcunapica cai p' letraca f letra shinallatajmi rimashca. Chashna cajpica, ashtahuan comunidadcunapica cai p' letraca ch'icantajmi rimashca. Ni mai ladopi mana castellano p letra shinachu rimashca.)

(En algunas comunidades de la sierra central del Ecuador la letra p' se pronuncia igual como la f, pero en la mayoría de las comunidades la p' se pronuncia bien diferente, como una p seguida por aspiración. En ninguna parte de la sierra se pronuncia la p' como la p del español.)

ash  
ush  
ish

p'a  
p'u  
p'i

ush ish ash  
uj ij aj  
un in an

p'a p'i p'u  
ja ji ju  
na ni nu

ush  
yanush  
yanushpa

ash  
mash  
mashcana

ish  
ishpa

p'i  
p'ichan

p'a  
p'ataj

Mamapish yayapish yantata apan.  
yayapish  
yaya

6

yaya	papa	ushpa
yayapish	papapish	ushpapish

7

ushpapish	8
papapish	
yayapish	

8

yayapish	9
yayaca	

9

yaya	10
yayapish	
Mamapish yayapish yantata apan.	

10

## Ushpamanta

Mamaca ushpatami p'ichan.  
Mamaca ushpatami  
yanunamanta p'ichan. Mamaca  
ushpatami p'ichashpa apan.

Ucaca ushpatami minishtin.  
Chaimi mamaca ushpata apan.  
Yayaca mamata nin:

—Ushpata yanunamanta  
p'ichashpa apai— nin.

Mamaca yaya nishcata  
uyashpa ushpata apan. Mamaca  
yayamanpish ushpata apachin.

sh

ushpa

mashcana

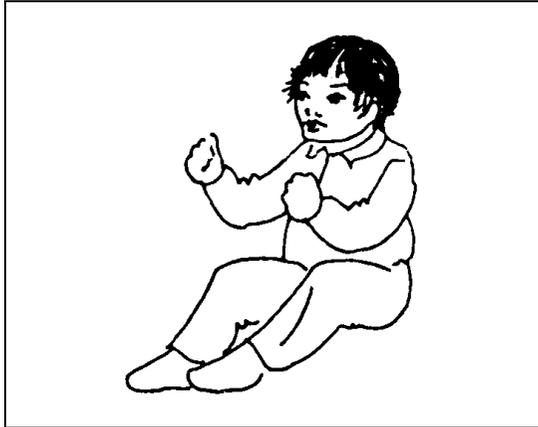
yayapish

p'uuyu

p'ichan

p'ataj

# Yachana 4



huahua <sup>1</sup>

<sup>1</sup>  
huahua  
hua  
a

<sup>2</sup>  
a i  
hua hui

**hu** Cai letraca "ahua" shutimi.

<sup>3</sup>  
hua Hua  
hui Hui

<sup>4</sup>  
hui hua  
chi cha  
ti ta

<sup>5</sup>  
hui  
huichi

<sup>5</sup>  
hua  
huata

<sup>5</sup>  
hua  
uihua

Huahuaca mamahuanmi tiyacun.  
mamahuanmi  
mama

6

mama	yaya	papa
mamahuan	yayahuan	papahuan

7

papahuan  
yayahuan  
mamahuan

8

mamahuan  
mamapish

9

mama  
mamahuanmi  
Huahuaca mamahuanmi tiyacun.

10

## Huahuamanta

Huahuaca mamahuanmi tiyacun.  
Mamaca huahuapaj micunata  
yacuhuanmi yanucun. Huahuaca  
aichata micunachishpa huacacun.  
Chaimanta mamaca huahuata  
taunahuanmi macan. Huahuaca  
huacaihuanmi mamapaj chuchuta  
chuchun. Mamaca huahuata nin:  
—Ama huacaichu, micunataca  
aichahuanmi yanucuni— nin.  
Chaimanta huahuaca mana  
huacan. Mamaca huahuamanca  
micunataca aichahuanmi cun.  
Huahuaca aichata micushpa mana  
huacan.

hu hu hu

Hu Hu Hu

huahua

huichi

huata

huacan

# Yachana 5

☞ Shimicunata rezashpaca cada shimita paipaj dibujoman huachuhuan tinguigui.  
Lea las palabras y una con una línea la palabra que corresponde al dibujo.



huata

cuyuj

huahua



ajcha

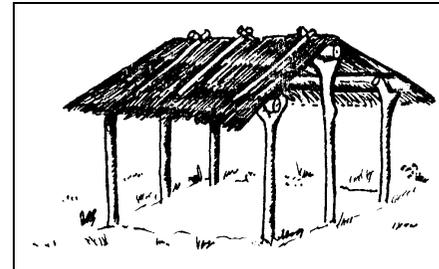
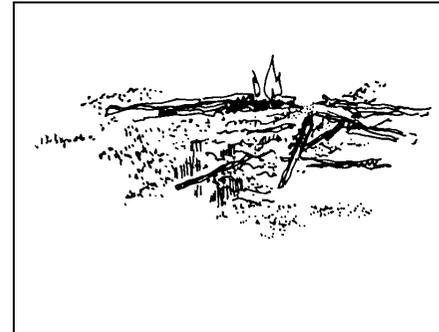
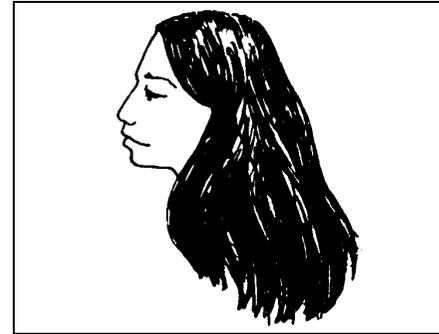


jita

jucu

☞ Cada dibujo ucupi ima cashcata ricuchij shimita quillcangui.

Mire cada dibujo y escriba abajo la palabra correspondiente.



✎ Ucupi tiyaj shimicunamanta agllashpa chushajpi jundachingui.  
Escriba lo que falta en el espacio, escogiendo de las palabras dadas al fondo.

1. Yayaca \_\_\_\_\_ c'uchuyan.

2. Mamapaj puca \_\_\_\_\_  
jatunmi.

3. Mamaca \_\_\_\_\_ p'ichan.

4. \_\_\_\_\_ mamahuanmi  
tiyacun.

---

c'acamanmi

ajchaca

ushpatami

huahuaca

✎ (Tucuita rezana, ladopi quillcana.)

(Lea todo, cópialo al lado.)

c'ata

cuyuj

huahua

jatun

ajcha

p'uuyu

# Yachana 6



shimi

1

shimi
shi
i

1

u	i	a
shu	shi	sha

2

shu	Shu
shi	Shi
sha	Sha

3

shu	shi	sha
tu	ti	ta
mu	mi	ma

4

sha
shamun

5

shu
shuti

shu
ushu
ushushi

Cayashca cashpa mana shamunchu.  
Cayashca cashpa  
cashpa

6

micun can japin  
micushpa cashpa japishpa

7

micushpa  
cashpa  
japishpa

8

japishpa  
japishca

9

cashpa  
Cayashca cashpa  
Cayashca cashpa mana shamunchu.

10

### P'ishtamanta

Shuj yaya shuj p'ishtatami cusha nishca.  
P'ishtaman shamuchun cayashcacunata  
pushamuchunmi cachashca. Ashtahuanpish chai  
cayashcacunaca mana shamushun nishcachu. Mana  
shamushun nijpica, yayaca cutin paipajcunatami  
cashna nishpa cachashca: —Chai cayashcacunata  
cashna nichij: 'Micunaca yanushca. P'ishtaman  
shamupaichij'— nishpa cayamuchunmi cachashca.

Cutin cayaj cachajpipish, chai cayashcacunaca  
mana shamushun nishcacunachu. Maijancunaca yaya  
cayaj cachashcacunata japishpa, macashcacunami.

Chashna tucujpica yayaca paipajcunata cashna  
nishca: —Cayashcacunaca cayashca cashpapish,  
mana shamuijachu cashca. Chaimanta cunanca  
taucacunata mashcashpa, cai p'ishtaman  
pushamuichij— nishpami cachashca. Chashnami  
p'ishtapajcuna chayashca.

sh sh

Sh Sh

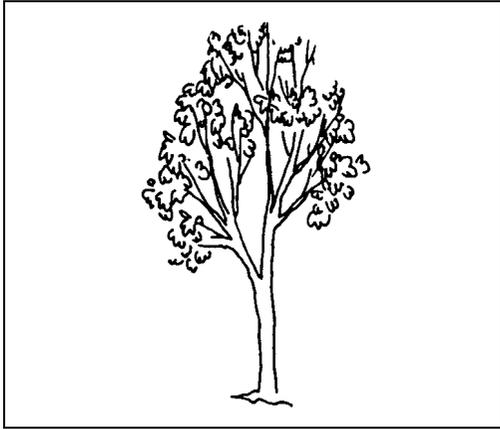
shimi

shamun

shuti

ushushi

# Yachana 7



yura

1

yura  
ra  
a

1

a i u  
ra ri ru

2

r

Cai letraca "ere" shutimi.

ru Ru  
ri Ri  
ra Ra

3

ra ri ru  
na ni nu  
ma mi mu

4

ru  
rumi

5

ri  
rina

ru  
caru

ru  
rupai

5

ru  
runa

ri  
ari

Yayami mamata —Yanui— nin.  
yanui

shamun churan yanun nin  
shamui churai yanui ni

shamui  
churai  
yanui  
ni

yanui  
yanushpa

yanui  
Yayami mamata —yanui— nin.

11

## Yuramanta

Yayaca yuratami ricucun.  
Yayaca chai yuratami yantata  
rurasha nicun. Chai yura jatun  
cajpimi yayaca churihuan  
rimanacun:

—Churi, cayami chai yurata  
rajasha nicuni, yantahuan mama  
yanuchun. Ujshahuanca mamaca  
mana utca yanui tucuchun— nin.

Shina nijpi churica yayahuanmi  
yurata yantanaman rin. Chaipimi  
yayaca jachahuan yantan. Chai  
huashaca yantatami rupaipi shitan.  
Yantata mamaman cun. Mamaca  
yantata rupachin.

r r r r

R R R R

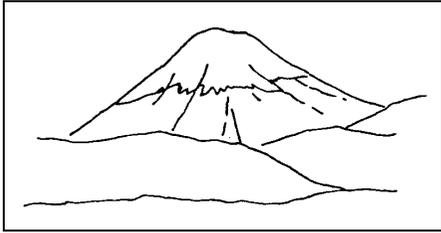
yura

rumi

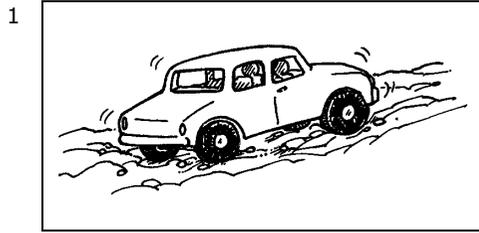
rinda

rupai

# Yachana 8



urcu



auto, carro

1

urcu  
ur  
u

1

auto  
to  
o

carro  
rro  
o

u i a  
ur ir ar

2

u i a  
rru rri rra

o

Cai letraca "o castellana" shutimi.

(Quichua rimaipica cai "o" letraca "u" letra shinallatajmi nishca. Castellano rimaimanta japishca shimicunapimi ricurin. Cai shimicunaca cunan quichua shimicunami.) (En quichua la letra "o" se pronuncia igual como la "u". Se usa para escribir palabras prestadas del español, aunque muchas de estas palabras ahora son parte del idioma quichua igual como cualquier otra palabra.)

ur  
ir  
ar

3

ir ar ur  
ish ash ush  
in an un

4

ar  
huar  
yahuar

5

ur  
urpi

ar  
armana

o  
to  
auto

5

o  
cho  
ancho

o  
to  
tiyito

rra  
arrarrai

5

rru  
jirru

rro  
jarro

Runacunaca papata urcupimi tarpun.  
runacunaca  
runacuna  
runa

6

runa huahua huarmi  
runacuna huahuacuna huarmicuna

7

huarmicuna  
huahuacuna  
runacuna

8

runacuna  
runata

9

runa  
runacuna  
runacunaca  
Runacunaca papata urcupimi tarpun.

10

### Urcumanta

Yayaca papata urcupimi tarpun. Jahua urcumanca shaicuitami purishpa papata tarpunaman rina can.

Shuj yayami huajcha runa cashca. Chai runaca huarmimanpish, huahuacunamanpish imata mana carai tucushcachu. Chaimi yayaca shujtaj runapajman rishca: —Papata urcupi tarpuchipai— ninaman. Chai runa chayajpimi caishuj runaca nishca:

—Tiyito, tarpupai tucui papata— nishca.

Shina nijpi chai runaca tucui papatami urcupi tarpushca. Chai papata c'atushpami yayaca, huahuacunapaj, huarmipaj churanacunata apashpa rirca. Chaipimi mushuj churanacunahuan cushicurcacuna.

urpi

urcu

armana

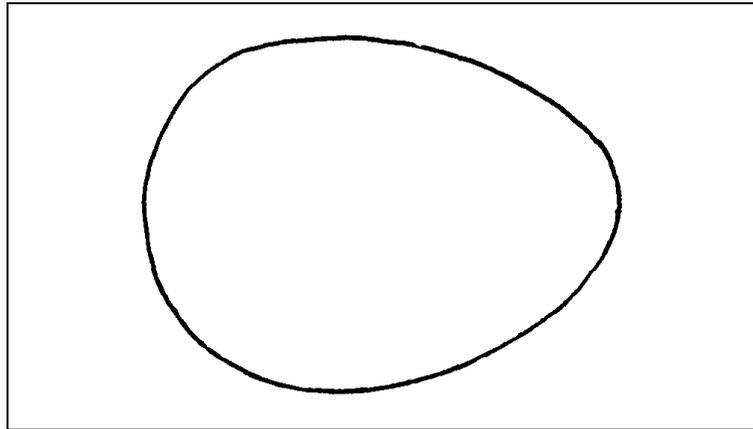
Yayaca

papata

urcupimi

tarpun.

# Yachana 9



lulun

1

lulun
lu
u

1

u	i	a
lu	li	la

2



Cai letraca "le" shutimi.

la	La
li	Li
lu	Lu

3

lu	li	la
ru	ri	ra
mu	mi	ma

4

lu
luna

5

li
cali

la
larca

Urpica yurapi lulunta huacharca.  
lulunta huacharca  
huacharca

6

micun      p'ichan      huachan  
micurca    p'icharca    huacharca

7

micurca  
p'icharca  
huacharca

8

huacharca  
huachan

8

   huacharca  
   lulunta huacharca  
Urpica yurapi lulunta huacharca.

10

## Lulunmanta

Urpica yurapi lulunta huacharca. Urpi luluntami churica yurapi japimun. Chai luluncunata yayapaj churimi yanushpa micurca. Churica mama mana chaipi cajpimi lulunta micucun. Mamaca paipaj churi pacashpa micucujta japishpa churita macarca. Chashna mama macajpimi churica chaipi tiyacuj luluncunata c'atunaman rirca.

Chaita mamaca yachashpa luluncunata patapi pacan, ama paipaj churi shuhuashpa cutin c'atunaman richun nishpa. Churica luluncunata mashcan cutin amocunaman c'atusha yuyashpa. Ashtahuanpish mana imata japircachu, paipaj mama pacashpa churashcamanta.

✎ Tucuita rezashpa, letracunata cutin cutin quillcashpa yachangui. 12

Lea todo, practique la escritura de las letras.

l l l l

L L L L

lulun

luna

cali

larca

✎ Cai p'angapica, caishuj p'angapi quillcashcata shina quillcangui.

Copie en esta página lo que está en la página anterior.

Blank handwriting practice lines for page 53.

# Yachana 10

☞ Shimicunata rezashpaca cada shimita paipaj dibujoman huachuhuan tinguigui.  
Lea las palabras y una con una línea la palabra que corresponde al dibujo.



shimi

yura

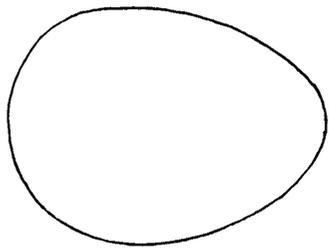
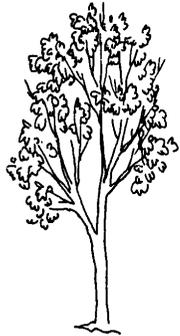
lulun

shuti

rupai

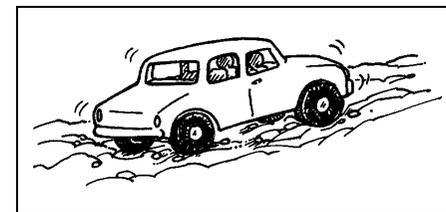
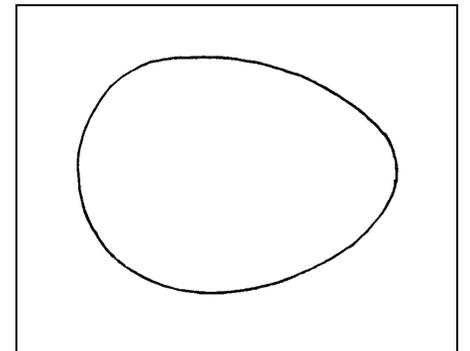
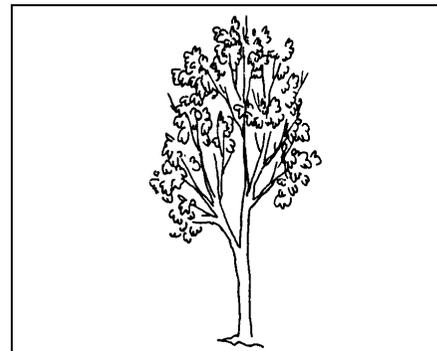
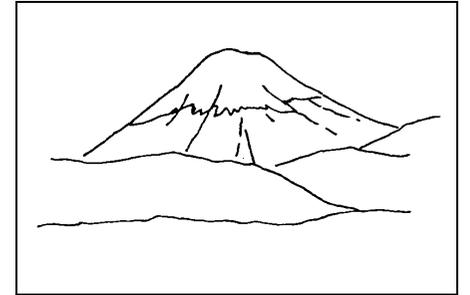
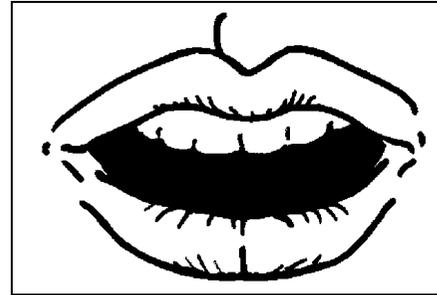
urpi

ancho



☞ Cada dibujo ucupi ima cashcata ricuchij shimita quillcangui.

Mire cada dibujo y escriba abajo la palabra correspondiente.



1. Shujcunaca yaya cayaj  
\_\_\_\_\_ japishpa,  
macashcami.

2. Yayaca \_\_\_\_\_ ricucun.

3. Runacuna papata \_\_\_\_\_  
tarpun.

4. Urpica yurapi \_\_\_\_\_  
huacharca.

urcupimi

cachashcacunata

yuratami

lulunta

yura

urcu

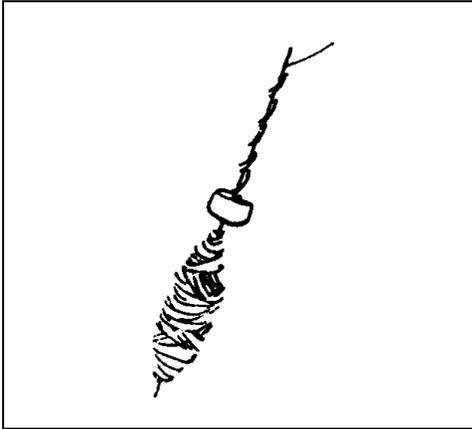
lulun

shimi

ushushi

urpi

# Yachana 11



puchca<sup>1</sup>

<sup>1</sup>  
puchca  
puch  
uch  
u

<sup>2</sup>  
a      i      u  
ach    ich    uch

<sup>3</sup>  
ach  
ich  
uch

<sup>4</sup>  
ach    ich    uch  
ash    ish    ush

<sup>5</sup>  
ach  
achca

ich  
pich  
pichca

ach  
mach  
machca

Mamaca puchcacunata tajshan.  
puchcacunata  
puchcacuna

6

luluncuna puchcacuna yuracuna  
luluncunata puchcacunata yuracunata

7

yuracunata  
puchcacunata  
luluncunata

8

puchcacunata  
puchcacunahuan

9

Mamaca puchcacunata tajshan.  
puchcacunata  
puchcacuna

10

## Puchcamanta

Mamaca puchcacunata tajshan.  
Puchcata tajshashca huashaca, uriyachun  
churan. Chai huashami mamaca puchcan.  
Chai huashami mamaca yayaman anacuta  
ahuachin.

Mamaca: —Mushuj anacuta  
anacushami— nishpa cushicun.

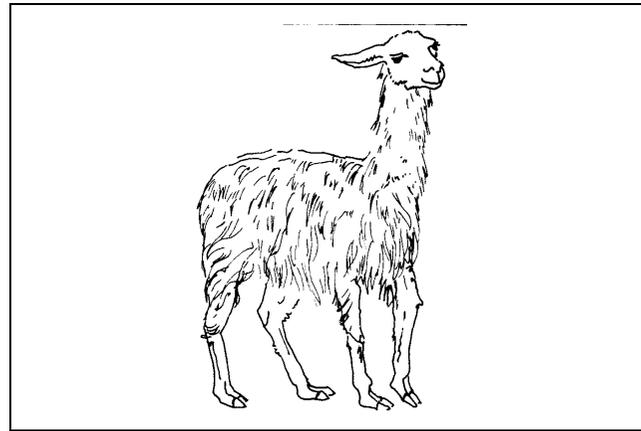
Yayami mushuj anacuta ahuashpa  
curca. Chai mushuj yana anacutami  
anacun. Mamaca yana anacuhuanmi  
cuchita c'atunaman rin.

Yayapish puca puchcahuan ahuashca  
ponchotami churarishpa mamahuan  
cuchita c'atunaman rin. Cuchita  
c'atushpami, achca puchcacunata  
apamushpa anacuta, ponchota ahuan.

puchca  
achca pichca  
Puchcata  
tajshashca  
huashaca,  
intipi  
uriyachun  
churan.

Blank handwriting practice lines for copying text from the previous page.

# Yachana 12



llama

1

llama  
lla  
a

1

a i u  
lla lli llü

2

ll

Cai letraca "elle" shutimi.

llu llu  
lli lli  
lla lla

3

lla lli llü  
na ni nu  
ma mi mu

4

lla  
llajta

5

llu  
lluchu

lli  
alli

5

llai  
millai

(Chimborazopi, Bolívarpi, Cotopaxipi, Tungurahuaipi cazi tucui quichua rimaj comunidacunapica cai ll letraca castellanopi Quitopi shinami [3] rimashca, mana Lojapi shinachu [ɬ] rimashca. Chashna cajpica, Cañarpi Alausipi Achupallaspipishmi Lojapi shinami [ɬ] rimashca.) (En casi todas las comunidades quichuahablantes de las provincias de Chimborazo, Bolívar, Cotopaxi, y Tungurahua la letra ll se pronuncia [3], igual como en el español de Quito, no [ɬ] como en el español de Loja. Por eso, se recomienda usar esa pronunciación al enseñar esta letra. Sin embargo, en Cañar, y en las comunidades quichuahablantes al puro sur de Chimborazo como Alausi y Achupallas, esta letra sí se pronuncia [ɬ] como en el español de Loja.)

## Llamamanta

Yayaca huahuataca llamapimari montachin. Huahuaca llama jahuapimari tiyarishpa urcupi michinaman rin. Urcupi llamata michicujpimi, urcu ujshapi uchilla cunu ricurishca. Chai cunuta ricushpami huahuaca, cunuta japisha nishpa catishca. Pai cunuta catishpa puricujpipish llamaca ujsha chaupipi uri huichi puricurcallami. Ujsha chaupipi llama puricujpimari shuj atuj ricurishpa llamata japishpa micusha nishpa caticurca.

Chai atuj paipaj llamata caticujta ricushpami, huahuaca michina taunata japishpa atujta miticuchishpa cacharca. Chaimantami paipaj llamataca atujca mana micurca. Huahuaca chishiyacushpami llamapi tiyarishpa paipaj yaya mamapajman rirca.

Huahuataca llamapimari montachin.  
llamapimari montachin  
llamapimari

6

llama	yura	yacu
llamapimari	yurapimari	yacupimari

7

yacupimari
yurapimari
llamapimari

8

llamapimari
llamahuan

9

llamapimari
llamapimari montachin
Huahuataca llamapimari montachin.

10

ll ll ll ll

ll ll ll ll

llama

millai

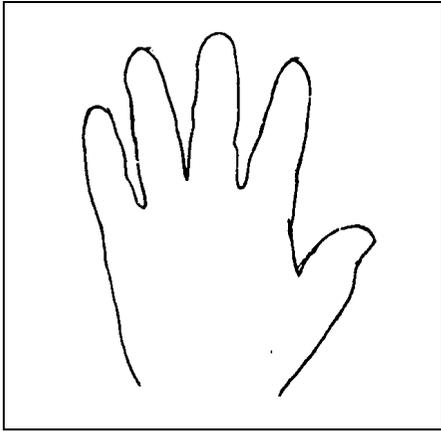
Huahuataca

llamapimari

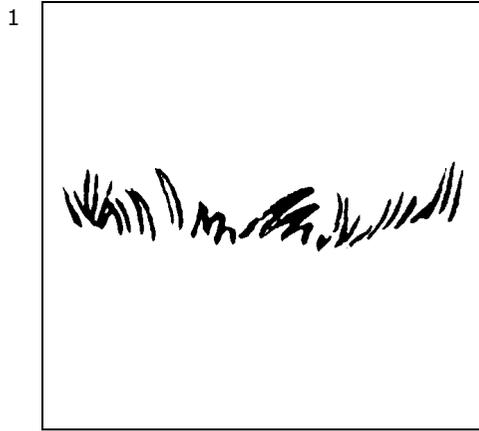
montachin.

Blank handwriting practice lines for copying text from the previous page.

# Yachana 13



maqui



q'uihua

maqui  
qui  
i

q'uihua  
q'ui  
i

a i u  
ca qui cu

a i u  
c'a q'ui c'u

**q** Cai letraca "cu" shutimi.

**q'** Cai letraca "cu aspirada" shutimi.

(Chimborazopi, Bolivarpi, Cotopaxipi, Tungurahuapi maijan comunidadcunapica cai q'ui letracunaca ji letracuna shinallatajmi rimashca. Chashna cajpica, ashtahuan comunidadcunapica cai q'ui letracunaca ch'icantajmi rimashca. Ni mai ladopi mana castellano qui letracuna shinachu rimashca.)

(En algunas comunidades de la sierra central del Ecuador las letras q'ui se pronuncian igual como ji, pero en la mayoría de las comunidades q'ui se pronuncia bien diferente, igual como la c' seguida por i. En ninguna parte de la sierra se pronuncia q'ui como qui en español.)

qui Qui  
ca Ca  
cu Cu

q'ui Q'ui  
c'a C'a  
c'u C'u

ca qui cu  
c'a q'ui c'u  
pa pi pu  
ya yi yu  
lla lli llü

qui  
quipi

qui  
quiya

qui  
quillu

q'ui  
q'uipa

Mamaca maqui p'aquirijpi huacacun.  
maqui p'aquirijpi  
p'aquirijpi

6

p'aquirin llushpirin shamun  
p'aquirijpi llushpirijpi shamujpi

7

p'aquirijpi  
llushpirijpi  
shamujpi

7

p'aquirijpi  
p'aquirirca

8

p'aquirijpi  
maqui p'aquirijpi  
Mamaca maqui p'aquirijpi huacacun.

10

11

### Maquimanta

Mamaca maquita nanachicun. Shuj punllami shuj mamaca q'uihuata urcupi cuchunaman rirca. Q'uihuata aparishpa shamushpami, paipaj lluqui chaqui lluchcapi llushpirishpa urmarca. Chaimantami mamapaj maquica p'aquirishca carca. Chayamushpami paipaj maquita achcata nanachirca.

Taitaca mamata tapurca: —¿Imatataj nanan?— nirca.

Shina nijpi mamaca cashna nirca: —Jahua urcumanta q'uihuata aparishpa shamucushpamari chaqui llushpirijpi urmamuni. Chaimari maquita quihuimuni. Chaimi maquita achcata nanacun— nirca.

Shina nijpi taitaca: —Jacu maquita c'acuchimushun amaraj ashtahuan maquita nanajpi— nirca.

Chaipimi maquita c'acuj runaca, mamapaj maquita huirahuan c'acushpa cacharca. Chaimantami mamaca paipaj maquita achcata nanachicurca.

qu qu Qu Qu

q' uipa

maqui

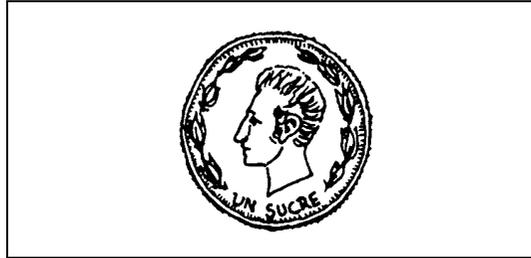
quipi

Mamaca

maquita

nanachicun.

# Yachana 14



cullqui <sup>1</sup>

<sup>1</sup>  
cullqui  
cull  
ull  
u

<sup>2</sup>  
u    i    a  
ull   ill   all

<sup>3</sup>  
ull  
ill  
all

<sup>4</sup>  
ull   all   ill  
ur   ar   ir  
un   an   in

<sup>5</sup>  
all  
allpa

ill  
mill  
millma

ill  
till  
atillpa

Cullquimanta

Mamaca ishqui cullquillapimi lulunta c'atumun. Lulun c'atushca cullquihuanmi mamaca micunata huahuacunapaj apamun. Huahuacunaca mishquillatami micunata munancuna. Chaimi mamaca huahuacunaman mishquita mana caran. Shinallataj taitapish ishqui cullquillapimi cuchita c'atumun. Chai cullquihuanmi shuj yana ponchota paipaj churipaj apamun.

Chai ponchotaca shuj cullquillapimi shujtaj runa c'atushca carca. Chai ponchota huahua ricushpa taitata tapun:

—¿Mashna cullquipitaj cai ponchotaca c'atun?— nijpi, taitaca cashna nin:

—Shuj cullquillapimari shuj runa c'atun— nirca.

Shina nijpi huahuaca: —Shujtaj ponchohuan apamunami carca— nin.

Mamaca ishqui cullquillapimi lulunta c'atumun.  
ishqui cullquillapimi  
cullquilla  
cullqui

6

cullqui	papa	llama
cullquilla	papalla	llamalla

7

llamalla
papalla
cullquilla

8

cullquilla
cullquita

9

cullqui
cullquilla
ishqui cullquillapimi
Mamaca ishqui cullquillapimi lulunta c'atumun.

10

cullqui

alpa millma

Mamaca

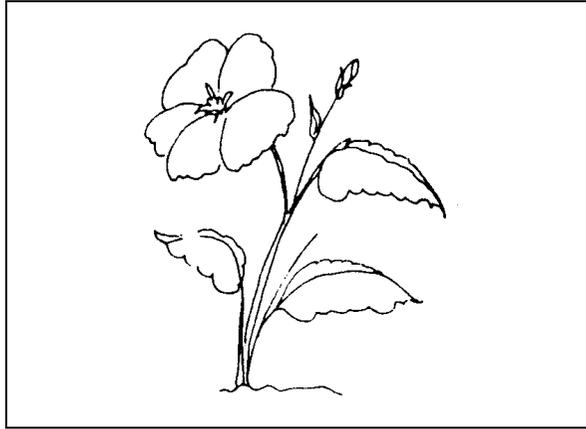
ishqui

cullquillapimi

lulunta

c'atumun.

# Yachana 15



sisa

1

sisa	1
si	
i	

i	u	a	2
si	su	sa	

S	Cai letraca "ese" shutimi.
---	----------------------------

sa	Sa	3
su	Su	
si	Si	

si	su	sa	4
ri	ru	ra	
lli	llu	lla	

su	5
suchu	

si	
sillu	

sa	
samana	

so	5
oso	

so	
moso	

Mamaca sisallata utun.  
mamaca  
mama

6

mama	llama	sis
mamaca	llamaca	sisaca

7

sisaca
llamaca
mamaca

8

mamaca
mamalla

9

mama
mamaca
Mamaca sisallata utun.

10

## Sisamanta

Mamaca sisallata utun. Mamami huahuaman sisata utushpa charichin. Mamaca sumaj sisacunallatami huasi c'uchullapi tarpun. Chai sisacunaca puca, yuraj sisacunami. Sisa yurata atillpa urmachin. Chai sisa urmashcata ricushpa mamaca allpahuan allichin. Mama allichicujpimi paipaj ushushi chayamurca. Ushushi nirca:

—Mamita, pucajlla sisata utushpa huahuaman charichipai— nirca.

Shina nijpi mamaca paipaj huahuaman sisallata utushpa charichirca.

sisa suchu

sillu

Mamami

huahuaman

sisata

utushpa

charichin.

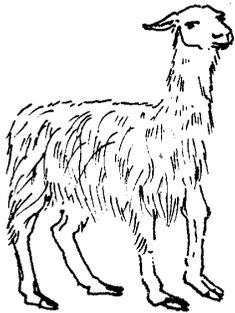
# Yachana 16

☞ Shimicunata rezashpaca cada shimita paipaj dibujoman huachuhuan tinguigui.  
Lea las palabras y una con una línea la palabra que corresponde al dibujo.



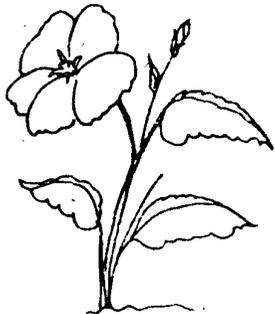
llama

millma



sisá

sillu

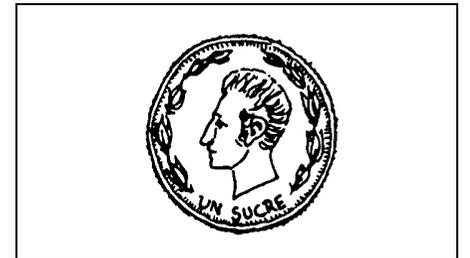
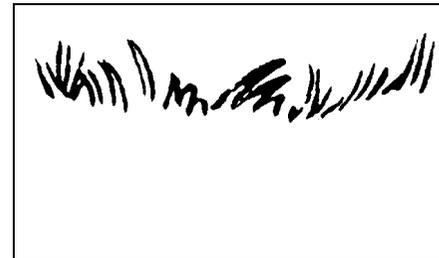
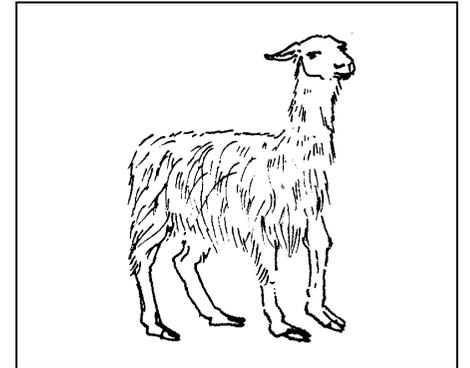
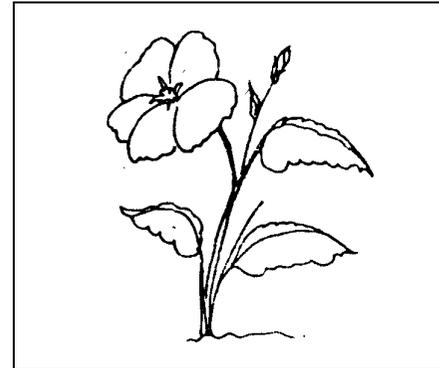
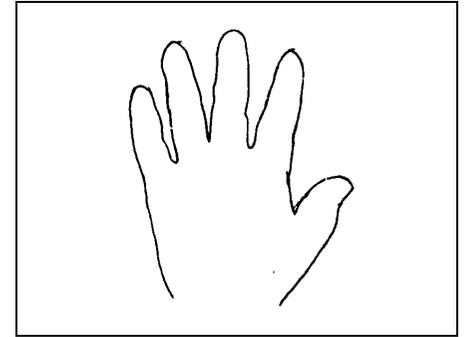
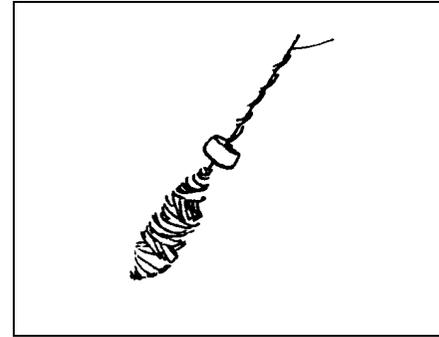


puchca

achca

☞ Cada dibujo ucupi ima cashcata ricuchij shimita quillcangui.

Mire cada dibujo y escriba abajo la palabra correspondiente.



✎ Ucupi tiyaj shimicunamanta agllashpa chushajpi jundachingui.  
Escriba lo que falta en el espacio, escogiendo de las palabras dadas al fondo.

1. Mamaca \_\_\_\_\_ tajshan.
2. Huahuataca \_\_\_\_\_  
montachin.
3. Mamaca maqui \_\_\_\_\_  
huacacun.
4. Mama ishqui \_\_\_\_\_ lulunta  
c'atumun.
5. \_\_\_\_\_ sisallata utun.

\_\_\_\_\_

p'aquirijpi

cullquillapimi

llamapimari

mamaca

puchcacunata

✎ (Tucuita rezana, ladopi quillcana.)

(Lea todo, cópialo al lado.)

puchca

achca

machca

llama

llaqui

cullqui

q'uihua

## **Ima shina quillca catinata yachachinamanta**

Cai yachachinacunaca cashnami chaupirin:

1. Mushuj shimita yachachina, chai huashaca shimicunata tandachina; ima shinami shuj aillu cazarajpi huahuacuna mirarin, chai shinallatajmi shimicunapish uchilla shimimanta mirarishpa catina.
2. Ashtahuan shujtaj shimicunahuan chapushpa quillcana.
3. Chai huashaca shuj parlota quillcana yachashca shimicunahuan.
4. Ima shina quillcanata yachachina.

- 
1. Mushuj p'itishca shimicunatapish uchilla shimicunatapish yachachinamanta:

### Purina 1

P'angapi tiyacuj ricunacunata yachacujcunaman ricuchishpa, chaimanta parlamacungui; chai q'uipaca quillcashca shimita yachachingui. Chai

yachanapipish shuj cajón ucupimi p'angapi ricuchij shimica tiyacun; chaita rijsichingui.

### Purina 2

Cai q'uipa cajonpica ima shina uchilla shimicunata tandachinatami yachachin, ashtahuanca ñaupaman yachachishca shimicunatami huatashpa shina tandachingui.

P'anga ucupica letra shutita yachachingui.

### Purina 3

Quimsa cajón ucupica caitami yachachin, ima shina p'itishca shimicunata ch'imbapuranata; shinallataj mayusculahuan quillcanatapish yachachina.

### Purina 4

Chuscu cajón ucupica, uchilla shujtaj shimicunata rijsichinapajmi, chai mushuj shimihuan tandachishpa ricuchina.

### Purina 5

Cai yachanaca mushuj shimicunata rurangapajmi alli, chai yachacushca mushuj uchilla

shimicunahuan, chai shimicunahuan quillcashpaca ishqui shimita cashpa, mana cashpaca quimsa shimitapish quillcai tucungui.

## 2. Imata ruranata yachachinamanta

### Purina 6

Jatun yuyaita quillcashcamanta, ima ruracujta ricuchij shuj shimita mashcana.

### Purina 7

Chai q'ui-paca mushuj ricushca shimicunahuan quillcana mushuj yuyaita. Ñaupá yachanacunapica cai mushuj shimicunaca manaraj tiyanchu.

### Purina 8

P'angapi quillcashca shimicunata ch'im-bapurachina imata ruracuj shimi nishcata alli ricuchina.

### Purina 9

Cai yachanapica ashtahuan mushuj yuyaicunata quillcana, punta yachashca shimicunahuan shinallataj mushuj shimicunahuan tandachishpa.

### Purina 10

Cai yachanapica ashtahuan jatun yuyaitami imallata ruranata ricuchij shimihuan huatashpa, huatashpa quillcana.

## 3. Parlota quillcana

### Purina 11

Yachacujtaca tucui shunguhuan, allimantalla yachachingui, quillca catinata alli yachangacama.

## 4. Ima shina quillcanata yachachinamanta

### Purina 12

Ñaupaman yachachishca shinallataj quillcanacunataca quillcangui ama shujtaj, shujtaj quillcanahuanca, chai shinalla quillcajta ricushpami yachacujcunapish, paipaj yachachij quillcashcata catinga.

Chuscu yachanata tucuchishca q'ui-pami cutin, cutin yuyarinami tiyan, yachacujcuna cungarichun.

## Para enseñar las lecciones de lectura

Cada lección tiene las partes siguientes:

1. Ejercicios para enseñar una letra nueva y las familias silábicas.
2. Ejercicios para enseñar uno o unos elementos gramaticales nuevos.
3. Un cuento de lectura.
4. Ejercicios de escritura.

- 
1. Ejercicios para enseñar la letra nueva y las sílabas.

### Paso 1

Converse con los alumnos acerca del dibujo y luego enseñe la palabra clave. Después, la primera cajita tiene el propósito de analizar la palabra clave.

### Paso 2

La segunda cajita tiene el propósito de construir sílabas con la letra enseñada.

Al fondo de la página enseñe el nombre de la letra.

### Paso 3

La tercera cajita es para comparar las sílabas y enseñar la letra mayúscula.

### Paso 4

La cuarta cajita es para contrastar las sílabas.

### Paso 5

Este paso sirve para construir palabras nuevas con las sílabas aprendidas. Usualmente hay dos o tres palabras construidas.

2. Ejercicios del elemento gramatical.

### Paso 6

Analizar la oración clave con el propósito de enfocar el elemento gramatical.

### Paso 7

Construir las palabras con los elementos gramaticales nuevos. (En las lecciones donde el verbo está enfocado, ese paso no existe.)

### Paso 8

Comparar los elementos gramaticales en el contexto de palabras.

### Paso 9

Contrastar los elementos gramaticales nuevos con elementos gramaticales antes aprendidos.

### Paso 10

Construir la oración con el elemento gramatical.

## 3. El Cuento

### Paso 11

Ayude al alumno a leer con comprensión y fluidez.

## 4. Ejercicios de escritura.

### Paso 12

Siempre demuestre a los alumnos los mismos movimientos con los cuales se escriben las letras. Deben fijarse en cómo las forma el maestro mientras él escribe.

---

Después de cada cuatro lecciones, hay una lección de repaso.

## Chimborazo, Bolívar, Cotopaxi, Tungurahua provinciacunapi quichua rimaipaj 41 letracuna

minúscula minúscula	mayúscula mayúscula	shuti nombre	minúscula minúscula	mayúscula mayúscula	shuti nombre
<u>a</u>	<u>A</u>	a	<u>h</u>	<u>H</u>	ache
<u>b</u>	<u>B</u>	be larga	<u>hu</u>	<u>Hu</u>	ahua
<u>c</u>	<u>C</u>	ce	<u>i</u>	<u>I</u>	i quichua
<u>c'</u>	<u>C'</u>	ce aspirada*	<u>j</u>	<u>J</u>	jota
<u>ch</u>	<u>Ch</u>	che	<u>k</u>	<u>K</u>	ka
<u>ch'</u>	<u>Ch'</u>	che aspirada	<u>l</u>	<u>L</u>	ele
<u>d</u>	<u>D</u>	de	<u>ll</u>	<u>Ll</u>	elle
<u>e</u>	<u>E</u>	e castellana	<u>m</u>	<u>M</u>	eme
<u>f</u>	<u>F</u>	efe	<u>n</u>	<u>N</u>	ene
<u>g</u>	<u>G</u>	ge	<u>ñ</u>	<u>Ñ</u>	eñe
			<u>o</u>	<u>O</u>	o castellana

**Yanajlla** letracunaca castellano rimaipi mana tiyashcachu, quichua rimaillapimi tiyan.

**Ishqui caspicuna**huan letracunaca ña yachachishpa shamushcatami ricuchin.

\* Chimborazopi, Bolívarpi, Cotopaxipi, Tungurahuapi mana tucui comunidadcunapica cai asteriscohan señalashca letracuna chai laya nishcachu. Cada letrata yachachina yachanatata ashtahuan entendingapaj ricupangui.

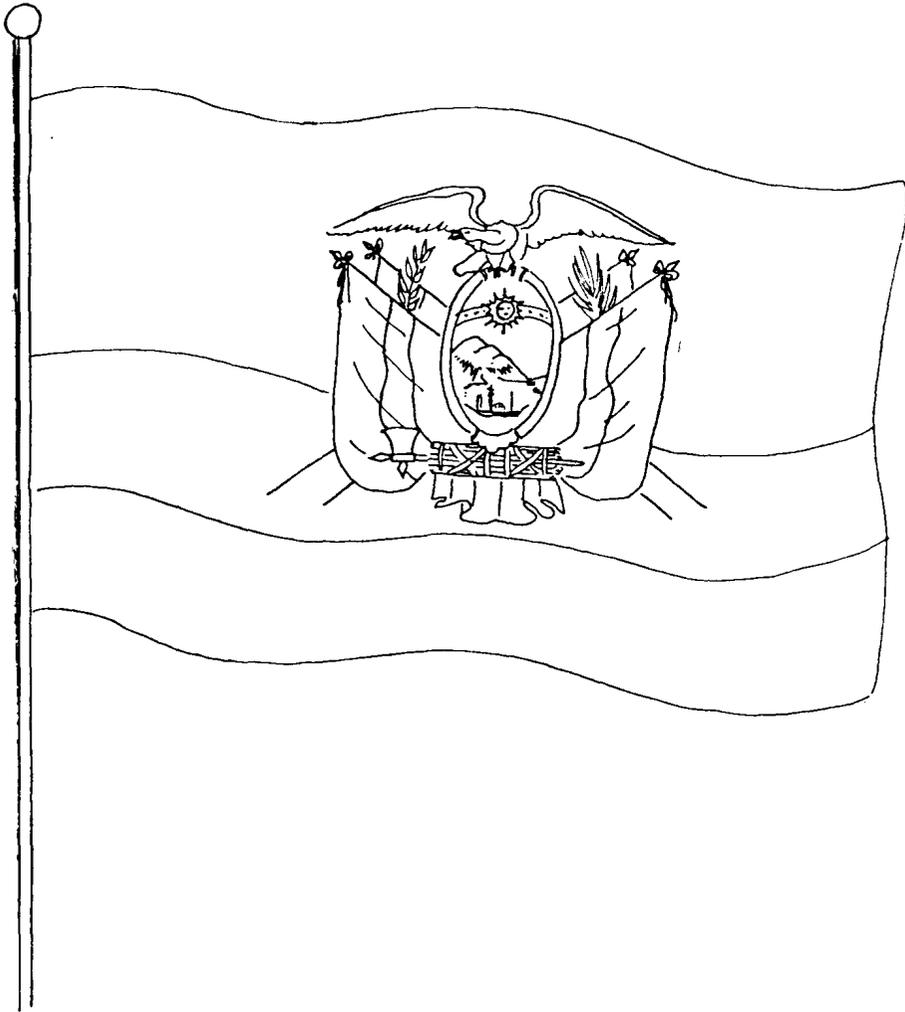
## Las 41 letras del alfabeto del quichua de la sierra central del Ecuador (Chimborazo, Bolívar, Cotopaxi, Tungurahua)

minúscula minúscula	mayúscula mayúscula	shuti nombre	minúscula minúscula	mayúscula mayúscula	shuti nombre
<u>p</u>	<u>P</u>	pe	<b><u>ts</u></b>	<b><u>Ts</u></b>	atsa
<b><u>p'</u></b>	<b><u>P'</u></b>	pe aspirada*	<b><u>ts'</u></b>	<b><u>Ts'</u></b>	atsa aspirada
<u>q</u>	<u>Q</u>	cu	<b><u>ty</u></b>	<b><u>Ty</u></b>	atya*
<b><u>q'</u></b>	<b><u>Q'</u></b>	cu aspirada*	<b><u>t'y</u></b>	<b><u>T'y</u></b>	atya aspirada*
<u>r</u>	<u>R</u>	ere	<u>u</u>	<u>U</u>	u quichua
<u>s</u>	<u>S</u>	ese	<u>v</u>	<u>V</u>	ve corta
<b><u>sh</u></b>	<b><u>Sh</u></b>	ishi	<u>w</u>	<u>W</u>	doble ve
<b><u>srh</u></b>	<b><u>Srh</u></b>	usrhu	<u>x</u>	<u>X</u>	equis
<u>t</u>	<u>T</u>	te	<u>y</u>	<u>Y</u>	ye
<b><u>t'</u></b>	<b><u>T'</u></b>	te aspirada	<u>z</u>	<u>Z</u>	zeta

Las letras en **negrilla** no ocurren en español, sólo en quichua.

Las letras con **doble subrayado** ya han sido enseñadas.

\* Las letras marcadas con este asterisco no se pronuncian iguales en toda la sierra central. Véase la lección correspondiente para ver detalles.



## ECUADOR LLAJTAPAJ CANTANA

### CORO

Ñuca llajta canta alli nini.  
Sumajmi. Sumajmi.  
Cambaj shungu ucupi cushicui.  
Cambaj ñahui intita yallimi.  
Huaranga huarangata cushicui.  
Canca sumaj allpami cangui.  
Huaranga huarangata cushicui.  
Canca sumaj allpami cangui.

### ESTROFA

Cai allpapi punta yayacuna  
Pichincha urcupi macanacushca.  
Cantaca huiñaipaj alli nishca.  
Canmanta yahuarta jichashca.  
Diosca chaita ricushpa chasquishca.  
Chai yahuar muyu shina mirarij.  
Cai runacunata mancharishca.  
Cashna alli runacunami.  
Mirarishcamari. Mirarishcamari.

### CORO

Ñuca llajta canta alli nini.  
Sumajmi. Sumajmi.  
Cambaj shungu ucupi cushicui.  
Cambaj ñahui intita yallimi.  
Huaranga huarangata cushicui.  
Canca sumaj allpami cangui.  
Huaranga huarangata cushicui.  
Canca sumaj allpami cangui.

Quichua rimaipi ñucanchij quillcashca librocunaca caicunami:

- **Bartimeo shuti mana ricuj runamanta**
- **Juan huasichishca huasimanta**
- **Noé shuti runa yacupi huambuj jatun huasita rurashcamanta**
- **Imatapish umashpalla huillaj Pedro shuti mosomanta**
- **Letracuna**
- **Apunchij Jesús huacharishcamanta**
- **Quillcanata Yachana 1**
- **Quillcanata Yachana 2**
- **Quillcanata Yachana 3**

Q'ui pamanca shujtaj librocunatapish quillcashunrajmi. Ucuman tiyaj direccioncunaman rishpa, telefonocunapi cayashpa yachai tucunguimi. [www.quichua.net](http://www.quichua.net) Internet direccionpipish cai librocunata rezai tucunguimi.



Acuerdo Ministerial #0110

Calle Fulgencio Araujo N26-188  
y Humberto Albornoz  
(Sector de la Comuna)  
Quito, Ecuador  
Teléfono: 3203498, 09-5002825

[www.Quichua.net](http://www.Quichua.net)  
[www.fedepi.org](http://www.fedepi.org)